



Tomas Bata University in Zlín

**ACORDO DE COOPERAÇÃO ACADÊMICA,
CIENTÍFICA E CULTURAL**
entre a
**UNIVERSIDADE FEDERAL DA BAHIA,
SALVADOR, BAHIA, BRASIL**
e a
TOMAS BATA UNIVERSITY IN ZLÍN

Com o objetivo de fortalecer os laços de cooperação entre o Brasil e a República Checa, a Universidade Federal da Bahia, com endereço na Rua Augusto Viana, S/Nº - Canela, 40110-909, Salvador/Bahia/Brasil, doravante denominada UFBA, representada neste ato, pelo Magnífico Reitor, Prof. Paulo Cesar Miguez de Oliveira, e a Tomas Bata University in Zlín, ID do IVA: CZ70883521, ID: 70883521, nám. T. G. Masaryka 5555, 760 01 Zlín, República Tcheca, doravante denominada TBU, representada neste ato, pelo reitor prof. Mgr. Milan Adánek, firmam o presente Acordo de Cooperação Acadêmica, Científica e Cultural.

**CAPÍTULO I
DO ESCOPO DA COOPERAÇÃO**

ARTIGO PRIMEIRO:

As áreas de cooperação beneficiadas por este Convênio incluem qualquer campo do conhecimento, escola, faculdade, instituto, departamento, centro, núcleo ou programa de extensão ou pesquisa que seja considerado de interesse mútuo e que possa contribuir para a consecução das metas estabelecidas pelas Partes.

**CAPÍTULO II
DAS ÁREAS DE COOPERAÇÃO**

ARTIGO SEGUNDO:

Serão prioritariamente promovidas as seguintes atividades:

- a) Intercâmbio de estudantes de cursos de graduação e de pós-graduação;
- b) Colaboração entre professores e pesquisadores no que concerne ao desenvolvimento de projetos de extensão e de pesquisa;
- c) Promoção de eventos científicos;
- d) Orientação e co-orientação de dissertações de Mestrados e teses de Doutorado; e participação em

**AGREEMENT FOR ACADEMIC,
CULTURAL AND SCIENTIFIC
COOPERATION**
between the
**UNIVERSIDADE FEDERAL DA BAHIA,
SALVADOR, BAHIA, BRAZIL**
and
TOMAS BATA UNIVERSITY IN ZLÍN

With the objective of strengthening the ties of cooperation between Brazil and Czech Republic, the Universidade Federal da Bahia, with address at Rua Augusto Viana, S/Nº - Canela, 40110-909, Salvador/Bahia/Brazil, hereinafter known as UFBA, represented, in this act, by the Rector, Prof. Paulo Cesar Miguez de Oliveira, and Tomas Bata University in Zlín, VAT ID: CZ70883521, ID: 70883521, nám. T. G. Masaryka 5555, 760 01 Zlín, Czech Republic hereinafter known as TBU, represented, in this act, by the Rector, prof. Mgr. Milan Adánek, Ph.D. do sign this Cultural, Educational, and Scientific Agreement of Cooperation.

**CHAPTER I
THE SCOPE OF THE COOPERATION**

ARTICLE 1:

The areas of cooperation covered by this Agreement include any field of knowledge, school, faculty, institute, department, centre or programme of extension or research that is considered to be of mutual interest and that can contribute to the achievement of the goals established by the two Parties.

**CHAPTER II
THE AREAS OF COOPERATION**

ARTICLE 2:

The following activities shall be promoted as priority items:

- a) Exchange of students at undergraduate and post-graduate levels;
- b) Collaboration between lecturers and researchers regarding the development of research;
- c) Promotion of scientific events;
- d) Supervision and co-supervision of Master's dissertations and of Doctoral theses; participation in Examination Boards; and



bancas examinadoras;

e) Permuta de material bibliográfico.

CAPÍTULO III DAS FORMAS DE COOPERAÇÃO

ARTIGO TERCEIRO:

Atividades específicas conjuntas, condições para a utilização dos resultados obtidos por meio dessas atividades e arranjos para visitas, intercâmbios e outras formas de cooperação serão desenvolvidos mutuamente para cada caso específico através de um **Termo Aditivo**.

CAPÍTULO IV DAS FINANÇAS

ARTIGO QUARTO:

O presente Convênio não implica em nenhum compromisso financeiro, seja de uma parte, seja da outra. Projetos que envolvem a aquisição e gestão de recursos financeiros estarão sujeitos a Termos Aditivos, nos quais as partes envolvidas devem anexar documentação certificadora do financiamento.

CAPÍTULO V DO INTERCÂMBIO DE ESTUDANTES

ARTIGO QUINTO:

Os estudantes participantes do intercâmbio pagarão as despesas acadêmicas na universidade de origem, ficando isentos do pagamento dos cursos regulares na universidade anfitriã. Quaisquer cursos não-regulares oferecidos pela instituição-anfitriã a pedido da instituição de origem serão cobrados.

ARTIGO SEXTO:

Os participantes deste acordo arcarão com as despesas para obtenção de visto, viagem, hospedagem, seguro saúde internacional e repatriamento, alimentação, transporte, aquisição de material de estudos, dentre outras, que se façam desejadas ou necessárias durante o período de intercâmbio.

CAPÍTULO VI DA REPRESENTAÇÃO INSTITUCIONAL

ARTIGO SÉTIMO:

e) Exchange of bibliographic material.

CHAPTER III THE METHODS OF COOPERATION

ARTICLE 3:

Specific joint activities, the conditions for utilizing the results achieved from these activities, and arrangements for visits, exchanges, and other forms of cooperation will be developed mutually for each specific case through an **Addendum Agreement**.

CHAPTER IV FINANCES

ARTICLE 4:

The present agreement does not imply any financial obligation on the part of either of the interested parties. Projects which involve the procurement and management of financial resources will be subject to Addendum Agreements, wherein the parties involved must attach supporting documentation of the funding.

CHAPTER V STUDENT EXCHANGE

ARTICLE 5:

Students participating in the exchange will pay academic fees at the home university, and shall be exempted from payment of the regular courses at the host university. Any non-regular courses offered by the host institution, at the request of the home institution will be charged for.

ARTICLE 6:

Participants in this agreement shall be entirely responsible for the costs associated with the issuance of visas, international travel, lodging, international health and repatriation insurance, food, local transport, acquisition of study material, and whatever personal expenses they perceive as being desirable or necessary throughout the period of exchange.

CHAPTER VI INSTITUTIONAL REPRESENTATION

ARTICLE 7:



As Partes indicam, para responder pela administração das atividades realizadas no âmbito deste Convênio, respectivamente, pela UFBA, a Assessoria para Assuntos Internacionais, e pela TBU, o Setor de Cooperação Internacional.

The administration of the activities undertaken within the terms of this agreement will be the responsibility of the International Office at the UFBA, and the International Office at TBU.

CAPÍTULO VII DA VIGÊNCIA

ARTIGO OITAVO:

Este Memorando de Entendimento vigorará por cinco (05) anos a partir da data da última assinatura, podendo ser renovado, por igual período, mediante acordo mútuo, por escrito.

Qualquer uma das partes poderá cancelar o presente Acordo através de notificação, por escrito, até noventa (90) dias antes de seu término, sem prejuízo para as atividades, programas ou projetos que estiverem sendo desenvolvidos.

Em caso de conflito entre a versão em português e a versão em inglês, prevalecerá a versão em inglês.

Assinado pela UFBA e pela TBU, em dois exemplares originais.

Prof. Paulo Cesar Miguez de Oliveira
Reitor

Universidade Federal da Bahia

Data:

Prof. Mgr. Milan Adámek, Ph.D.
Reitor
Tomas Bata University in Zlín

Data:



CHAPTER VII THE VALIDITY OF THE AGREEMENT

ARTICLE 8:

This Agreement will be valid for five (5) years from the date of its signature, and may be renewed for an equal period, by mutual written agreement.

Either party may rescind the present agreement by giving written notice at least (90) days before its expiry, without impediment to the activities, programmes, or projects being carried out on that occasion.

In case of conflict between the Portuguese version and the English version, the English version shall prevail.

Signed by the UFBA and by TBU in two originals.

Prof. Paulo Cesar Miguez de Oliveira
Rector

Universidade Federal da Bahia

Date:

Prof. Mgr. Milan Adámek, Ph.D.
Rector
Tomas Bata University in Zlín

Date:



